

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА УЧАСТИЕТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ
В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

по-нататък наричани за краткост „държави-членки на ЕО“,

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

по-нататък наричани за краткост „държави от ЕАСТ“,

съвместно по-нататък наричани за краткост „настоящи договарящи се страни“,

и

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

РУМЪНИЯ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз (по-нататък наричан за краткост „Договор за присъединяване“) бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ по силата на член 128 от Споразумението за Европейско икономическо пространство, подписано в Порто на 2 май 1992 г., всяка европейска държава, която стане член на Общността, трябва да кандидатства да стане страна по Споразумението за Европейско икономическо пространство (по-нататък наричано за краткост „Споразумение за ЕИП“);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Република България и Румъния са кандидатствали да станат договарящи се страни по Споразумението за ЕИП;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ условията и сроковете за такова участие са предмет на споразумение между настоящите договарящи се страни и страните кандидатки,

РЕШИХА да сключат следното споразумение:

ЧЛЕН 1

1. Република България и Румъния стават договарящи се страни по Споразумението за ЕИП и по-нататък ще се наричат за краткост „нови договарящи се страни“.
2. С влизането в сила на настоящото споразумение разпоредбите на Споразумението за ЕИП, изменени с решенията на Съвместния комитет на ЕИП, приети преди 1 октомври 2004 г., стават задължителни за новите договарящи се страни при същите условия както за настоящите договарящи се страни, и при условията и сроковете, изложени в това споразумение.
3. Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от споразумението.

ЧЛЕН 2

1. ПРОМЕНИ В ОСНОВНИЯ ТЕКСТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП
 - a) Преамбюл:

Списъкът на договарящите се страни се заменя със следния списък:

„ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

И

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,“;

б) Член 2:

(i) В буква б) думите „Република“ се заличават;

(ii) След буква г) се добавя следният текст:

„д) изразът „Акт за присъединяване от 25 април 2005 г.“ означава акта относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, приет в Люксембург на 25 април 2005 г.;

е) изразът „Протокол за присъединяване от 25 април 2005 г.“ означава протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, приет в Люксембург на 25 април 2005 г.“;

в) Член 117:

Текстът на член 117 се заменя със следния текст:

„Разпоредбите относно финансовите механизми, се съдържат в Протокол 38, Протокол 38а и допълнението към Протокол 38а.“;

г) Член 126:

В параграф 1 думите „Република“ се заличават;

д) Член 129:

(i) Втората алинея на параграф 1 се заменя със следния текст:

„С разширяването на Европейското икономическо пространство, вариантите на това споразумение на български, естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, румънски, словашки, словенски, унгарски и чешки език имат еднаква сила.“;

- (ii) третата алинея на параграф 1 се заменя със следния текст:

„Текстовете на актовете, към които се прави позоваване в приложенията, също така имат еднаква сила на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски чешки и шведски език, така както са публикувани в Официален вестник на Европейския съюз, и с цел тяхното валидиране се съставят на исландски и на норвежки език и се публикуват в притурката за ЕИП на Официален вестник на Европейския съюз.“.

2. ПРОМЕНИ В ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

- a) Протокол 4 относно правилата за произход се изменя както следва:

(i) В член 3, параграф 1, се заличава позоваването на новите договарящи се страни.

(ii) Приложение IVa (текст на декларацията върху фактурата) се изменя както следва:

(aa) Следният текст се добавя преди варианта на испански език на текста на декларацията върху фактурата:

„Вариант на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾“;

- (бб) Следният текст се добавя преди варианта на словенски език на текста на декларацията върху фактурата:

„Вариант на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾“;

- (iii) Приложение IVб (текст на декларацията върху фактурата EUR-MED) се изменя както следва:

- (aa) Следният текст се добавя преди варианта на испански език на текста на декларацията върху фактурата EUR-MED:

„Вариант на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- кумуляция, приложена по отношение на (наименование на държавата/държавите)
- не се прилага кумуляция (3)“;

(бб) Следният текст се добавя преди варианта на словенски език на текста на декларацията върху фактурата EUR-MED:

„Вариант на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...(1) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- кумуляция, приложена по отношение на (наименование на държавата/държавите)
- не се прилага кумуляция (3)“;

(б) Протокол 38а се изменя както следва:

В член 4, параграф 3, думата „трябва“ се заменя с „може“.

- (в) Следният текст се добавя към Протокол 38а:

„Допълнение към протокол 38а
ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ МЕХАНИЗЪМ НА ЕИП ЗА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ

ЧЛЕН 1

1. Протокол 38а се прилага *mutatis mutandis* за Република България и Румъния.
2. Независимо от параграф 1, член 6 на Протокол 38а не се прилага. Няма да се осъществява пренасочване към други държави бенефициери в случай на налични неизползвани средства на България и Румъния.
3. Независимо от параграф 1, член 7 на Протокол 38а не се прилага.
4. Независимо от параграф 1, финансовият принос за неправителствени организации и социални партньори може да достига до 90 процента от разходите по проект.

ЧЛЕН 2

Допълнителните суми на финансовия принос за Република България и Румъния ще бъдат 21,5 млн. EUR за Република България и 50,5 млн. EUR за Румъния за периода от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г. включително; те се предоставят към датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на Споразумението и ще се предоставят за използване на един транш през 2007 г.“

г) Текстът на Протокол 44 се заменя със следния текст:

„ОТНОСНО ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ, СВЪРЗАНИ С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

1. Прилагане на член 112 от Споразумението относно общата икономическа защитна клауза и защитните механизми, съдържащи се в някои преходни разпоредби в областта на свободното движение на хора и шосейния транспорт.

Член 112 от споразумението ще се прилага и за ситуациите, определени или посочени в

- (а) разпоредбите на член 37 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г. и член 36 от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. или, според конкретния случай, от Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г., и
- (б) защитните механизми, съдържащи се в преходните разпоредби под заглавията „Преходен период“ в приложение V (свободно движение на работници) и приложение VIII (право на установяване), в точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) от приложение XVIII (здравословни и безопасни условия на труд, трудово право и равно третиране на мъжете и жените) и точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) на приложение XIII (Транспорт) като се прилагат същият срок, обхват и действие, посочени в тези разпоредби.

2. Защитна клауза за вътрешния пазар

Общата процедура за взимане на решения, предвидена в споразумението, се прилага и за решения, взети от Комисията на Европейските общности в съответствие с член 38 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г. и член 37 от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. или, според конкретния случай, Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“.

ЧЛЕН 3

1. Всички изменения в приети от институциите на Общността актове, които са включени в Споразумението за ЕИП и, които са направени с Акта относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори или, според конкретния случай, с Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, са включени в настоящото споразумение и стават част от Споразумението за ЕИП.

2. За тази цел следното тире се добавя към точките на приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, съдържащи препратки към актовете, приети от съответните институции на Общността:

„– 1 2005 SA: Акт относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, приет на 25 април 2005 г. (ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 203).“.

3. Ако и веднага щом Договорът за създаване на Конституция за Европа влезе в сила, следното тире ще замени тирето в параграф 2:

„– 1 2005 SP: Протокол относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, приет на 25 април 2005 г. (ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 29).“.

4. Ако тирето, посочено в параграф 2 или 3, е първото тире към дадена точка, пред него се вмъква изразът „ изменен(а/о) с:“.
5. Приложение А към това Споразумение посочва точките в приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, в които трябва да се впише текстът от параграфи 2, 3 и 4.
6. Когато в резултат от участието на новите договарящи се страни е необходимо да се въведат промени в актове, включени в Споразумението за ЕИП преди датата на влизане в сила на това споразумение, и тези необходими промени не са предвидени в това споразумение, те се въвеждат в съответствие с процедурите, посочени в Споразумението за ЕИП.

ЧЛЕН 4

1. Договореностите, съдържащи се в Акта относно условията на присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, посочени в приложение Б към това споразумение, се включват в Споразумението за ЕИП и стават част от него.
2. Ако и веднага щом Договорът за създаване на Конституция за Европа влезе в сила, ще се счита, че договореностите, изложени в приложение Б, са установени от Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз.

3. Всички договорености от значение за Споразумението за ЕИП, посочени в или приети въз основа на Акта относно условията за приъсединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, или, според конкретния случай, на Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, които не са поместени в приложение Б към това споразумение, ще бъдат обект на процедурите, установени в Споразумението за ЕИП.

ЧЛЕН 5

Всяка една страна по настоящото споразумение може да отнесе до Съвместния комитет на ЕИП всякакъв въпрос относно тълкуването или прилагането на Споразумението. Съвместният комитет на ЕИП разглежда въпроса с цел да намери приемливо решение, за да се поддържа доброто функциониране на Споразумението за ЕИП.

ЧЛЕН 6

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни в съответствие с техните собствени процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

2. Споразумението влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение на настояща договаряща се страна или нова договаряща се страна, при условие че следните свързани споразумения и протоколи влизат в сила на същия ден:
- (а) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;
 - (б) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;
 - (в) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и
 - (г) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

ЧЛЕН 7

Настоящото споразумение, съставено в единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски, исландски и норвежки език, като всеки от тези текстове е с еднаква сила, се депозира в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва вярно с оригинала копие на всяко от правителствата на страните по това споразумение.